

PRIMA CIRCULARĂ
10.11.2014

Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism

organizează primul colocviu internațional de catalanistică din România

Limbi și culturi în contact: catalana și Europa de azi
Dialoguri culturale prin traduceri literare

București, 17 și 18 aprilie 2015

În spațiul cultural al Uniunii Europene contemporane, traducerea – înțeleasă nu doar ca găsirea echivalentelor dintre limbi, ci și ca un spațiu de contact între culturi care accentuează importanța creării unei relații pozitive cu celălalt – joacă un rol din ce în ce mai important. Paul Ricoeur evidențiază potențialul politic și etic al actului traducerii în *Sur la traduction* (2004), unde vede în traducere un model pentru paradigma politică și culturală a Europei viitoare. În acest context, traducerile literare sunt cu atât mai relevante în procesul de stabilire a unor dialoguri între culturi și de mediere a schimburilor de experiență socio-culturală ce pot contribui la construirea unor societăți în care baza unei democrații adevărate este cultura.

În acest sens, politica de emancipare culturală a Cataloniei constituie un model demn de urmat la nivelul întregii Europe, cu atât mai mult cu cât activitățile de promovare susținute de Institutul Ramon Llull și Institució de les Lletres Catalanes au încurajat în ultimele decenii traducerile de literatură catalană în alte limbi, precum și din alte limbi în catalană. S-au publicat și studii asupra acestor traduceri, cum ar fi numărul special al *Translation Review* (87, 1, 2013) intitulat *Catalan Literature and Translation*. Cu toate acestea, rolul specific jucat de traducerile literare din și în catalană în configurarea identității europene contemporane nu a fost explorat îndeajuns.

Colocviul la care vă invităm să participați își propune să analizeze aspecte ale traducerilor literare din și în catalană, cu intenția generală de a investiga modelul promovării culturale catalane în construirea unei meta-identități europene și în încurajarea schimburilor culturale în Uniunea Europeană. Sunt acceptate prezentări de 20 minute (urmate de 10 minute de discuții) care ar putea porni de la încercarea de a răspunde la una sau mai multe din următoarele întrebări (fără a se limita neapărat la acestea):

- ◆ Care este rolul traducerilor literare în stabilirea unor dialoguri reale între culturi?
- ◆ Cum poate fi extrapolat modelul promovării culturale catalane la alte culturi europene mai puțin vizibile (cum ar fi cele din fostul Est geo-politic european)?
- ◆ Care este rolul traducerilor în construirea limbilor literare și a culturilor naționale și în combaterea naționalismului?
- ◆ Care sunt instrumentele aflate la îndemâna traducătorilor, editorilor și profesorilor de catalană (și, prin extensie, de limbi străine în general) care pot contribui la promovarea unei relații etice cu celălalt ca bază a identității europene?
- ◆ Cum s-ar defini rolul traducătorului de literatură ca agent cultural?
- ◆ Ce dificultăți de traducere ridică unele aspecte specifice ale textelor literare, cum ar fi culturemele?
- ◆ Ce propuneri pot fi avansate pentru îmbogățirea cadrului teoretic al traducerii și ce modele de analiză a textului literar tradus recomandați?
- ◆ Traducerea: textul literar vs tehnico-științific

Se acceptă comunicări în limbile catalană, engleză, spaniolă și română.

Calendar

Propunerile de comunicări se primesc până la data de **20 ianuarie 2015** prin intermediul formularului de înscriere accesibil la dct12015.weebly.com. Confirmarea de acceptare a comunicării se va transmite până la data de **1 februarie 2015**.

Taxa de înscriere

200 RON / 50 €

Taxa se va plăti la colocviu.

Publicare

O selecție de comunicări se va publica în actele colocviului.

Contact

dctl.2015@gmail.com

Președinte onorific

Sanda REINHEIMER RÎPEANU (Universitatea din București*)

Președinte

Coman LUPU (Universitatea din București*)

Comitet de organizare

Mioara Adelina ANGHELUȚĂ (Universitatea din București*)

Oana-Dana BALAȘ (Universitatea din București*)

Maria-Sabina DRAGA ALEXANDRU (Universitatea din București**)

Joan LLINÀS SUAUA (Institutul Ramon Llull / Universitatea din București*)

Xavier MONTOLIU PAULI (Institució de les Lletres Catalanes, Generalitat de Catalunya)

*Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice și Italiană

**Departamentul de Limbă și Literatură Engleză